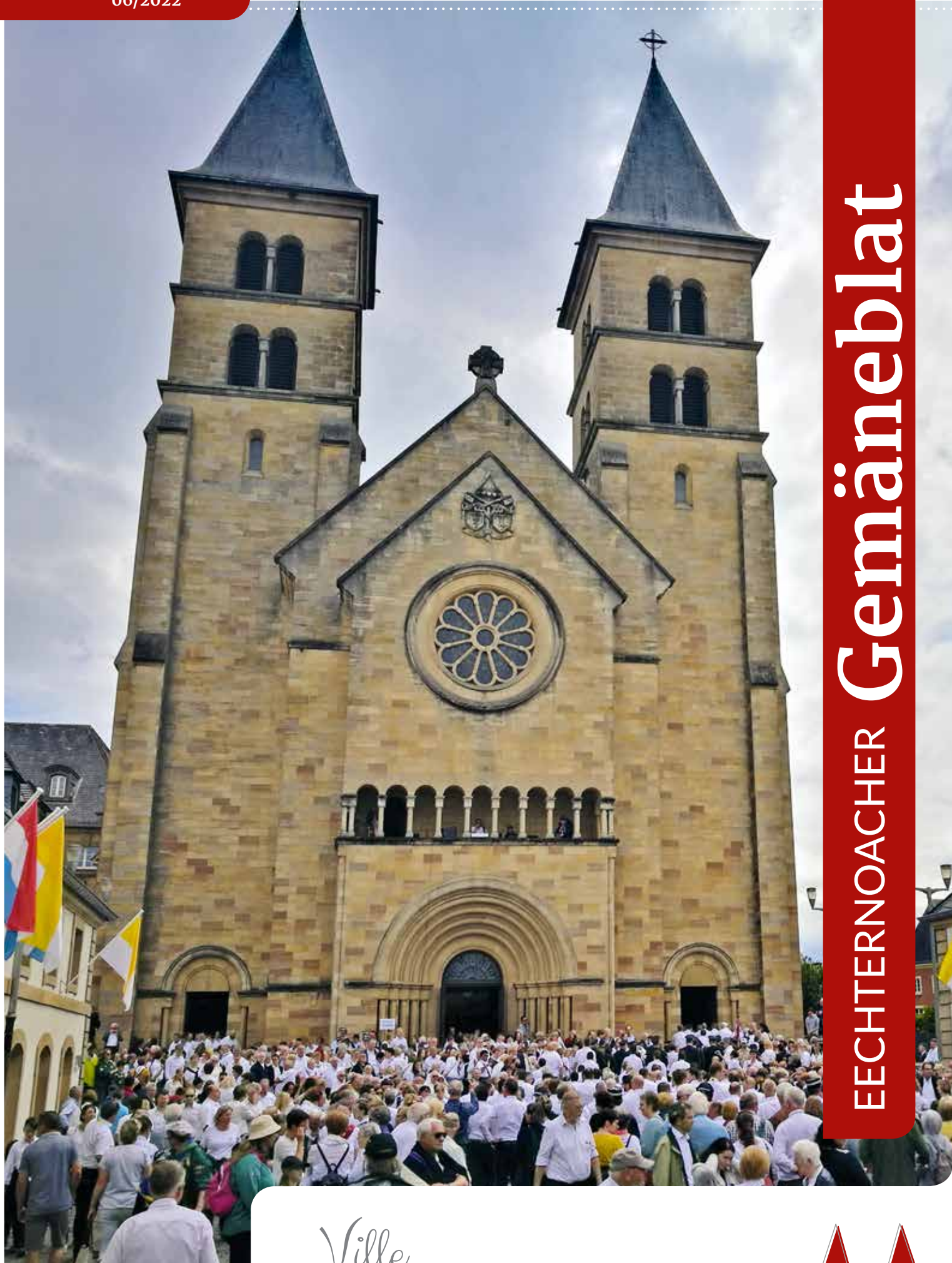
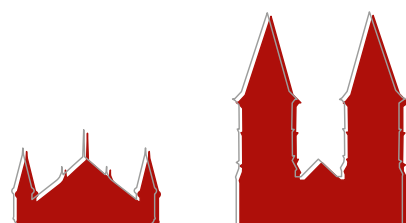




EECHTERNOACHER Gemäneblat



■ Ville d'Echternach

- 4 Avis au public
- 4 Gemeinderatssitzungen
- 6 Nach dem Hochwasser: die Odyssee durch die Verwaltungen
- 7 Solidarität mit der Ukraine | Solidarité avec l'Ukraine
- 8 Jetzt auch sonntags gratis mit dem Citybus durch Echternach!
- 8 Echternach bléid op
- 9 D'Echternach App ass do! | L'Application mobile Echternach est disponible!
- 10 Zu Gast in der Vergangenheit – Tourismus in den Stadtmauertürmen
- 12 Blummeconcours 2022 – Echternach erbléit
- 13 Abschluss Télémie Echternach
- 13 Signature Convention E-Lake
- 14 Einweihung der Bushaltestelle am Echternacher Lycée
- 14 Unterzeichnung des „Pakt vum Zesummeliwien“
- 15 European Heritage Label
- 15 E Bam fir 73 Neigebuerener
- 16 Grouss Botz 2022
- 16 Aktioun Ouschtereëer - Millermoaler Schull
- 17 Zum Gedenken an Adrien Meisch
- 18 Klimapakt
- 19 Nuit du Sport 2022
- 20 Bienentag am Echternacher See
- 20 Péngschtkiermes
- 21 Ein Gedenkabend an die Flutkatastrophe
- 21 Virowend vu Nationalfeierdag
- 22 #Echternach



■ Service um Bierger

- 23 Blëtzt a.s.b.l.
- 24 Eltereschoul Dobaussen

■ Veräiner & Organisatiounen

- 25 Mëllerdall goes UNESCO!
- 25 Union Sportive Echternach
- 26 HME: 1. Fréijouersconcert „100 Jaouer Daring Club Echternach“
- 27 Wiedereröffnung des Abteimuseums
- 28 Car-Sonndig - Oldtimer om Moart & 1. MukoRun Echternach
- 30 École Régionale de Musique
- 31 50 Jahre Ambitus
- 31 Taekwondo Club Echternach
- 32 Aufruf von natur & ëmwelt Sektion Mëllerdall

■ Manifestatiounen

- 33 Concerten an der Basilika
- 34 Einladung zur Springprozession 2022
- 35 Invitation à la procession dansante 2022
- 37 50 Jahre: Der Geiger von Echternach!
- 38 Summerprogramm am TRIFOLION Echternach
- 39 Porte Ouverte à Echternach
- 40 Weekend Sportif du Centenaire Daring-Club
- 41 HME - MUSIC OPEN am Pfingstsamstag
- 42 Tendances Jardins 2022
- 42 Manifestatiounskaleener 06 + 07/2022



D'Gemäneblatt ass och online ze liesen!

ES

PRINTED IN LUXEMBOURG



Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

EUROPEAN ENERGY AWARD



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
www.youtube.com/channel/
UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA



Editorial

Kulturerbe erleben

Die Stadt Echternach ist bekannt für ihr Kulturerbe. Aber wie können BewohnerInnen und Gäste der Stadt dieses Erbe auch erleben? In dieser Ausgabe finden Sie diesbezüglich Artikel zu den mietbaren Türmen unserer mittelalterlichen Stadtmauer oder noch zu dem Projekt „Echternach Saint Willibrord Heritage“. Beides Initiativen die es erlauben, hautnah in unsere Stadtgeschichte einzutauchen.

Auch auf die Begrenzung der durch das Hochwasser vom Juli 2021 verursachten Schäden legt die Gemeinde besonderen Wert. Auf Seite 6 wird erklärt, wie die Gemeinde die Aufräumarbeiten des Stadtparks und den Bau der provisorischen Sporthalle angeht, auf welche Hürden sie da-

bei stößt und wie es mit diesen Baustellen weitergeht.

Wir sind uns bewusst, wie viel die Natur den EchternacherInnen ebenfalls am Herzen liegt. Anlässlich der jährlichen „Grouss Botz“ kamen dieses Jahr nämlich insgesamt 181 Freiwillige zusammen, um Echternach und Umgebung zu säubern. Die gute Nachricht vorab: Dieses Jahr wurde weniger Dreck als 2021 aufgefunden... Wir danken allen TeilnehmerInnen herzlichst für ihren Einsatz!

Am 11. Juni findet am Echternacher See der Bientag statt. Hier bekommen Groß und Klein einen spannenden Einblick in die Welt der für unser Ökosystem unverzichtbaren Bienen. Um die Bienen bei ihrer Mission zu unterstützen, können Sie vom

20. Juni bis zum 11. September zudem am „Blummeconcours 2022“ teilnehmen. Die Idee? Vorgärten, Blumenkübel, Balkone und Terrassen bepflanzen bzw. mit Pflanzen schmücken und Echternach somit erblühen lassen. Weitere Informationen zum Wettbewerb finden Sie auf Seite 14.

Solche partizipativen Veranstaltungen und der breite Zugang zu unserem kulturellen Erbe tragen zur Lebensqualität und zu einem guten Zusammenleben in Echternach bei.

In diesem Sinne wünschen wir Ihnen sonnige Frühjahrstage und viel Spaß beim Lesen.

Der Schöffenrat



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Ricardo Marques (CSV)
Deuxième échevin

Avis au public

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal no 4 du 21 mars 2022 portant approbation du

règlement-taxes pour la location d'une remorque lave-vaisselle a été approuvée par la Ministre de l'Intérieur en date du 26 avril 2022. Pour tout locataire de la remorque lave-vaisselle, la taxe unique de location s'élève à 100 €.

Le présent règlement entre en vigueur suite à la publication conformément à l'article 82 de la loi communale, le 13 mai 2022. ●

Gemeinderatssitzung vom 21.03.2022

Die Gemeinderatssitzung fand im Gemeindehaus statt. Die Räte Jean-Claude Strasser und Christophe Origer waren entschuldigt.

Finanzen

- » Verkauf von Holz durch das Echternacher Forstamt: 88.971 €
- » Die Taxen für die Dienstleistungen des technischen Dienstes werden angepasst.

Haushalt 2022

- » Zusätzlicher Kredit für Umänderung im Tourist Office Echternach: 10.000 €
- » Neue Einnahmeposten: Vermietung von sozialen Wohnungen (25.000 €) und Mietgarantie für soziale Wohnungen (10.000 €)
- » Neuer Ausgabenposten: Rückzahlung der Mietgarantie für soziale Wohnungen (10.000 €)

Gewöhnliche Beihilfen für Vereine

- » Echternacher Quäichleken: 1.830 €
- » Tiny House Community Luxembourg asbl: 180 €
- » Infoloisirs asbl (radio): 510 €

Zustimmungen

- » Zwei Reglemente bezüglich des Spülwagens der Gemeinde: Miettaxe (100 €) und - Regeln
- » Zweites Votum über die punktuelle Umänderung des PAG By-Pass Morgenstern. Die Arbeiten sollen im Herbst beginnen. Bauherr ist der Staat. Die Gemeinde wird zeitgleich Infrastrukturarbeiten verrichten.
- » Schaffung eines zeitlich begrenzten Postens im Sekretariat der Musikschule Echternach: 30 Stunden während zwölf Monaten
- » Vorprojekt für die Instandsetzung der rue Hooveleker Buurchmuer: 1.544.644 €.
- » Prinzipielle Zustimmung für die Nutzung der Dächer des Parkhauses Camping Gare und der Sporthalle bei der neuen Jugendherberge zur Herstellung von Solar-energie, wie in der Konvention mit dem Natur- & Geopark Mëllerdall vorgesehen.
- » Mietvertrag für eine soziale Wohnung in der rue des Merciers
- » Motion über den Empfang von Flüchtlingen in Echternach im Rahmen des „Pakt vum Zesumme-liewen“

Mitteilungen

- » Angedacht ist die Unterbringung von circa 130 ukrainischen Kriegsflüchtlingen im ehemaligen Grand-Hôtel. Der Schöffenrat ruft alle Bürger zur benevolen Mithilfe auf. Die Frage „Wer wo untergebracht wird“ kann nur auf nationaler Ebene beantwortet werden. Auch müssen alle Flüchtlinge national registriert werden.
- » Das Kulturministerium gibt grünes Licht für die Wiederherstellung der Tennisfelder im Stadtpark. Auch beim Bau der provisorischen Sporthalle gibt es ein ministerielles Umdenken: Die Sporthalle kann wie geplant auf dem LCE-Fußballfeld gebaut werden.

Alle Beschlüsse außer einem wurden einstimmig getroffen. ●

Die nächste Sitzung findet statt am 04.07.2022 um 17 Uhr.

Hier können Sie alle Gemeinderatssitzungen online nachschauen:



Gemeinderatssitzung vom 02.05.2022

Die Gemeinderatssitzung fand im Gemeindehaus statt. Der zweite Schöffe Ricardo Marques war entschuldigt. Die Räte Luc Birgen und Carole Hartmann nahmen per Videoschaltung an der Sitzung teil.

Finanzen

- » „Essen auf Rädern“:
Index bedingte Preisanpassung.
- » Verkaufspreis für das Buch
„Ons zerschloen Dierfer“: 34 €.
- » Einnahmen im Rahmen des
Haushalts 2021: 38.028.419 €,
davon eine Anleihe in Höhe von
15 Millionen.

Zustimmungen

- » Finanzausschuss: Charel Heim wird
zum neuen Mitglied gewählt.
- » Sozialamt Echternach – Rosport-
Mompach: Nach dem Rücktritt von
Josée Dieschbourg als Vertreterin
der Gemeinde Echternach in den
Verwaltungsrat gewählt
(7 Stimmen)/Erhöhung des
Sitzungsgeldes für die Verwaltungs-
ratsmitglieder.
- » Konvention mit der Jugendherber-
ge Echternach über die Schenkung
eines Trampolins.
- » Umänderung der Konvention mit
der E-Lake Festival asbl.
- » Konvention mit der Gemeinde
Grevenmacher zwecks proviso-
rischer Einstellung eines Echter-
nacher Schwimmmeisters.
- » Mietverträge für Urban Gardening
(50 €) und eine „bezahlbare Woh-
nung“ in der Krämergasse (497 €
pro Monat, plus Kosten 250 €).

Bauprojekt

„La Petite Marquise“

- » Der Gemeinderat spricht sich für
die Klassifizierung der archäolo-
gischen Überreste des Echter-
nacher Zehnthofes in die nationale
Denkmalschutzliste aus. Über die

Nutzung der Funde soll später ent-
schieden werden.

- » Zustimmung zur Konvention mit
der Gesellschaft CDCL zur Zahlung
von geleisteten Arbeiten:
115.970 €
- » Zustimmung zum außergerichtli-
chen Transaktionsprotokoll, das die
Schadensersatzforderungen von
CDCL regelt (2,5 Millionen). Diese
sind durch den Stop der Bauarbei-
ten bedingt. Die drei déi Gréng-
Räte enthalten sich.

Haushalt 2022

- » Zusätzlicher Kredit im Rahmen der
umgeänderten Konvention mit der
E-Lake Festival asbl: 33.000 €.
- » Zusatzkredit für Ausgaben bedingt
durch den Baustop des Projekts
„La Petite Marquise“: 580.000 €.
- » Neue Ausgabenposten: Eine mBox
für Fahrräder beim provisorischen
Busbahnhof: 75.000 €/
außergewöhnliche Beihilfe zum
25. Jubiläum des E-Lake Festivals:
25.000 €/
Neue Schließanlage in der regiona-
len Musikschule: 22.200 €.

Immobilien und Bauprojekte

- » Zustimmung zum PAP
„Döppefabrik“.
- » Die Gemeinde macht ihr Vorkaufs-
recht für verschiedene Parzellen
„op Troo“ nicht geltend.
- » Zustimmung zum Angebotspaket in
Höhe von 7.056.753 € für den
By-Pass Morgenstern
(internationale Ausschreibung).

Verschiedenes

- » Zurkenntnisnahme der Statuten
von der Vereinigung SIMORQ.

Mitteilungen

- » In letzter Minute zwangen Beden-
ken des LCE Direktors u.a. über
die Sicherheit der Schüler und die
Benutzung des Basketballfeldes,

resp. der Kugelstoßanlage während
der Bauarbeiten die Gemeinde, auf
das LCE Fußballfeld für die provi-
sorische Sporthalle zu verzichten
und sich auf die schnelle Suche nach
einem alternativen Standort zu
machen. Die Sporthalle ist nämlich
schon bestellt.

Nun soll die Sporthalle auf dem
gemeindeeigenen Wiesengelän-
de zwischen dem provisorischen
Busbahnhof und den Daring Fuß-
ballfeldern gebaut werden. Wegen
des Schülertransports wird es zu
mehr Verkehr auf den Echternacher
Straßen kommen. Dies bedeutet
auch Zeitverlust, stärkere Luftver-
schmutzung und höheren Energie-
verbrauch. Außerdem fehlt es an
Parkplätzen für die Benutzer der
Halle in näherer Umgebung.

- » Tausende Silberkarpfen, insgesamt
22 Tonnen, sind in den letzten
Monaten im Echternacher See
gestorben. Analysen haben erge-
ben, dass die Wasserqualität im See
gut ist und die Fische nicht krank
waren. Wahrscheinlich handelt es
sich bei der Todesursache um ein
Energiemangelsyndrom, das durch
Klima bedingten Nährstoffmangel
(Plankton) hervorgerufen wird.
- » Wegen des neuen Abfallgesetzes
wird die wirtschaftliche und finan-
zielle Planung der SIGRE Deponie
über den Haufen geworfen. Dies
wird eventuell zu höheren Abfall-
taxen führen.

Alle Beschlüsse außer zwei wurden
einstimmig getroffen. ●

Nach dem Hochwasser: die Odyssee durch die Verwaltungen!

Seit dem Hochwasser vom 14. und 15. Juli 2021 ist die Stadt Echternach bemüht, die Schäden zu beheben. Die **Kläranlage** war total überschwemmt und erlitt einen Schaden von 2,3 Mio. Euro. Das zuständige Syndikat bemühte sich sehr schnell, den exakten Schaden zu ermitteln und die Kläranlage so schnell wie möglich wieder betriebsbereit zu machen. Nach und nach wird nun die Technik ersetzt und auch die Gebäude werden erneuert.

Nach den Aufräumarbeiten in der Stadt wurden diese auf den **Stadtpark** erweitert. Die Wege im Park waren bis zu einem Meter tief ausgehöhlt, die Wasserleitungen zum Teil freigelegt, die Laternen zum großen Teil abgknickt und zerstört und viele Pflanzen von den Fluten weggerissen. Der Schöffenrat entschied, die Wasserleitungen neu zu verlegen und neue Laternen zu installieren. Parallel wurden neue Pflanzen bestellt, um dem Park wieder sein altes Aussehen zu verleihen. Sehr erstaunt war der Schöffenrat über einen Baustopp, welcher am 24. September 2021 von Sites et Monuments verhängt wurde. Erst am 20. Dezember erhielten wir ein Schreiben der Kultusministerin, welche uns erlaubte, die Wege zu erneuern und die



Laternen zu installieren. Allerdings wurde keine Bepflanzung erlaubt, da eine historische Studie des Parks in Auftrag gegeben wird. Auch der Mini-golfplatz darf nicht mehr wieder in Stand gesetzt werden. Bis heute wurde die Stadt Echternach nicht in diese historische Studie eingebunden.

Am 11. August 2021 fand im Spiegelsaal des Lyzeums ein Treffen zwischen den staatlichen und kommunalen Instanzen statt, um sich ein Bild über die Schäden des Hochwassers zu machen. Hier ging es vorwiegend um die Schäden im Gymnasium, aber auch die

Schäden der Stadt wurden diskutiert. Unter anderem wurde ein Provisorium für die kommunale Sporthalle gesucht. Es war der Wunsch der Stadt diese **provisorische Sporthalle** auf dem Fußballfeld zwischen der Abtei und dem Park zu errichten. Am 6. Dezember 2021 bat der Erziehungsminister in einem Brief den Finanzminister darum, der Gemeinde dieses Grundstück für die provisorische Sporthalle zur Verfügung zu stellen. Sehr erstaunt war der Schöffenrat, als im März 2022, einem Monat vor geplantem Baubeginn, der Direktor des Lyzeums sich gegen das Vorhaben aussprach. Trotz intensiver Gespräche und Bemühungen seitens der Gemeinde konnte dieses Grundstück nicht mehr genutzt werden und die Gemeinde musste sich nach einer anderen Lösung umsehen.

Heute, 10 Monate nach den Überschwemmungen, muss der Schöffenrat mit Ernüchterung feststellen, dass sehr viel Arbeit, Zeit, Energie und Geld in die Behebung der Schäden investiert wurde. Von staatlicher Seite kam bisher sehr wenig Hilfe und im Gegenteil sehr oft noch zusätzliche Schwierigkeiten. ●



Solidarität mit der Ukraine

Wenn Sie helfen möchten: Die ukrainischen Flüchtlinge sind im Grand-Hôtel eingezogen und sind begeistert

von der Solidarität der Echternacher Bürger. Auf www.echternach.lu wird stets aktuell der weitere Bedarf (teil-

weise einzelne Anfragen) der Bewohner veröffentlicht, sodass Sie zielgerichtet helfen können.

Wenn Sie etwas spenden möchten, setzen Sie sich bitte mit dem Stadtmarketing Echternach in Verbindung:

72 92 22 25 | info@stadtmarketing.lu

Die Sammlung der Spenden wird hier zentral organisiert, bitte sehen Sie davon ab, direkt zum Grand-Hôtel zu gehen.

Für die erste Spendenaktion konnte bereits viel gesammelt werden, vielen Dank für Ihre Unterstützung! ●



Solidarité avec l'Ukraine

Si vous souhaitez apporter votre aide: Les réfugiés ukrainiens sont arrivés au Grand-Hôtel et sont ravis de la solidarité des citoyens d'Echternach.

Les besoins supplémentaires (entre autres des demandes particulières) des habitants sont régulièrement publiés sur www.echternach.lu permet-

tant aux citoyens de la ville d'Echternach d'apporter une aide ciblée.

Si vous souhaitez faire un don, veuillez contacter le Stadtmarketing Echternach:

72 92 22 25 | info@stadtmarketing.lu

La collecte est organisée de manière centralisée au bureau du Stadtmarketing. Merci de ne pas vous rendre directement au Grand-Hôtel.

Le premier appel nous a déjà permis de récolter un grand nombre de dons matériels, merci de votre soutien! ●



Jetzt auch sonntags gratis mit dem Citybus durch Echternach!

Der kostenlose Citybus der Gemeinde Echternach pendelt von Montag bis Samstag im 20 Minutentakt von 7.10 bis 19.28 Uhr vom Parkplatz „Millenoacht“ ins Echternacher Zentrum, und **seit dem 17. April bis zum 18. September 2022 auch sonntags von 14.00 bis 18.00 Uhr.**

So können Sie gemütlich und bequem zwischen Stadtzentrum und dem Parkplatz „Millenoacht“ pendeln. Zudem ist der Citybus für Rollstuhlfahrer und Kinderwagen zugänglich. ●



Iechternach bléid op!

Endlech kënne mer erëm eraus a voll a ganz vun der Sonn an der Stad profitéieren. Sief dat ronderëm de Séi oder bei engem flotten Evenement op der Maartplaz. Op wat freet dir iech am meeschten?



D'Echternach App ass do! | L'Application mobile Echternach est disponible!

La cityapp Echternach

Au plus près de votre commune



D'Cityapp vun der Stad Echternach: Är Gemeng ëmmer dobäi!

Kritt ëmmer mat wat et Neies zu Echternach gëtt:

- » Déi neiste Veranstaltungen & News
- » Notifikatiounen iwwer déi Themen déi lech interesséieren

Entdeckt Är Stad:

- » Wander- an Themeweier mat Kaart an Erklärungen

Bleift informiert:

- » Schnellen an einfachen Zougrëff op allgemeng Informatiounen
- » Offall Kalenner mat Erënnerungs-Notifikatiounen
- » Bushorahren an Echtzäit
- » Annuaire vun der Gemeng

Kommunizéiert direkt mat der Gemeng:

- » Deelt de Gemengeservicer Dysfunktionnement am öffentliche Raum mat
- » Direkte Kontakt zu de verschiddene Servicer

La Cityapp de la ville d'Echternach: Votre commune à portée de main!

Soyez toujours au courant de ce qui se passe dans votre commune:

- » Découvrez les dernières actualités et événements
- » Recevez des notifications concernant les thèmes qui vous intéressent

Découvrez votre ville:

- » Randonnées pédestres et sentiers thématiques avec carte et informations

Restez informé:

- » Accès rapide et facile aux informations générales
- » Accès aux dates des ramassages des déchets et notifications de rappel
- » Consultez les horaires des bus en temps réel
- » Annuaire de la commune

Exprimez-vous et communiquez directement avec votre commune:

- » Signalez aux services communaux un dysfonctionnement dans l'espace public
- » Contactez directement le service dont vous avez besoin

Download | Télécharger:



cityapp





maus-Lidd), ein Fastnachts-Lied im Echternacher Dialekt. Die erste Version des Liedes wurde 1873 vom Professor Jos Speck (* 1834 † 1901) verfasst. Eine „Hämelmaous“ ist eine Hausgrille. Dieser Turm wird bereits vermietet und kann, genau wie alle anderen Türme, bis zu sechs Gäste beherbergen. Im Erdgeschoss befindet sich eine modern eingerichtete Küche mit Essbereich. Das Highlight des Turms ist der Blick auf den „Ernzberger“ mit Liboriuskapelle und Klaus.

Hermannus Tuerm

Hermannus Cocus ante portam hat das Erbe seiner Frau Gerburgis 1207 für einen Neubau des lokalen Hospizes eingesetzt. Auf diese Weise förderte er die von Irmina gestiftete und von Abt Siegfried erneuerte Wohltätigkeitsanstalt und bereicherte sie mit neuen Gütern.

Breet Baach Tuerm

Im Mittelalter wurde der Lauterburer Baach, auch „breiter Bach“ genannt, für den Bau des Stadtgrabens vor dem Stadttor getrennt. Ein Teil des Wassers lief weiter offen durch den Stadtkern bis zur Sauer, der andere Teil wurde umgeleitet und füllte den Graben. Auf seinem 9,5 km langen Weg wechselt der Lauterburer Baach mehrmals den Namen. Unterwegs nimmt er Flurnamen oder die Namen der betreffenden Viertel an.

Wolfeftuerm

Der Wolfeftuerm ist der einzige Turm mit einem historischen Namen. Im 12. und 13. Jh. führte eine Wolfsprozession von Trier nach Echternach, die die Stadt durch das „Hooveleker Tor“ (Trierer Tor) betrat. Ebenfalls für sechs Personen ausgestattet, geht der Turm auf das Jahr 1249 zurück. Zu Beginn des 20. Jh. war vom Turm bis auf wenige Reste im Erdgeschoss kaum mehr etwas erhalten. 1998 wurde der Was-



sergraben in diesem Teilbereich renaturiert und der Turm nach alten Vorlagen mit einem kegelförmigen Dach wiederaufgebaut. Das Highlight des Wolfeftuerm ist die weite Aussicht im vierten Stockwerk.

Sie sind daran interessiert, einige Nächte in einem der Türme der Stadtmauer zu verbringen und die Geschichte Echternachs neu zu erleben? Dann melden Sie sich! ●

Kontakt:

Camping Officiel Wolfeftsschlucht
T. +352 72 02 72
camping@visitechternach.lu





Abschluss Télévie Echternach

Am 7. Mai 2022 feierte Télévie Lëtzebuerg Ihren großen Télévie-Tag 2022 in den Centres de Promesses.

Mitglieder des Comité Télévie Echternach waren abends in der Live-Sendung und haben nach den beiden Schecküberreichungen 2020 und 2021 nochmal einen Scheck in Höhe von 11.758,26 EUR überreicht.

Pandemiebedingt konnte in Echternach in den vergangenen zwei Jahren kein großer Télévie-Tag stattfinden, sodass einige Vereine Ihre Aktionen abgesagt oder verlegt haben.

Trotz den Umständen wurde stets für den Télévie gesammelt und letztendlich konnte Echternach als Centre de Promesses die Krebsforschung mit insgesamt 91.758,26 EUR unterstüt-

zen – eine tolle Summe, für die das Comité Télévie Echternach jedem Einzelnen dankbar ist. Dies war nur mit Ihrer Unterstützung möglich! ●

Signature Convention E-Lake asbl



Einweihung der Bushaltestelle am Echternacher Lycée

Nach anderthalb Jahren wurde die neue Bushaltestelle festlich mit einer Einweihung am 25. März in Betrieb genommen.

Kosten

» Gesamtkosten des Projekts (Ville d'Echternach) = 741.072,27 € inkl. MwSt.

» Gesamtkosten des Projekts (Administration des Ponts et Chaussées) = 947.239,43 € inkl. MwSt. ●

Projektbeschreibung

- » Barrierefreie Neugestaltung der Bushaltestelle Lycée am Parking a Kack mit sechs Buskanten
- » Montage einer neuen Holzüberdachung über den Großteil der Haltestelle
- » Installation einer barrierefreien, selbstreinigenden WC-Anlage
- » Infrastrukturarbeiten im Parkplatzbereich: Neuverlegung von Stromleitungen, Mischwasserkanal und Trinkwasserleitung
- » Installation von neuen Leuchtmasten am Parkplatzbereich und an den neuen Fußgängerüberwegen



Unterzeichnung des „Pakt vom Zesummeliewen“ in der Gemeinde Echternach



Am 21. März hat sich die Stadt Echternach dem Pilotprojekt „Pakt vom Zesummeliewen“ angeschlossen.

Der Pakt wurde mit dem Ministerium für Familie, Integration und die Großregion und dem SYVICOL unterzeichnet. ●

European Heritage Label

Die Europäische Kommission gab Ende April bekannt, dass das Projekt „Echternach Saint Willibrord Heritage“ zusammen mit 12 weiteren Stätten mit dem Europäischen Kulturerbe-Siegel ausgezeichnet wird. Der Antrag wurde 2021 von der Stadt Echternach eingereicht, die das Projekt zusammen mit dem Tourismusverband der Region Müllerthal und dem Willibrordus-Bauverein bearbeitet hatte. Das Europäische Kulturerbe-Siegel ist eine Auszeichnung für besonders bedeutende Kulturstätten.

Das Label wird am 13. Juni in Brüssel überreicht. ●



E Bam fir 73 Neigebuerener



Foto: © Tom Müller

Den 23. Abrëll war d'Bamplanzaktioun um Echternacher Séi fir déi Neigebueren aus der Gemeng vum Joer 2021. Symbolesch ass dëst Joer dann eng „Ilex aquifolium“ och Stechpalme genannt fir 2021 um Séi geplanz ginn. ●



Grouss Botz 2022

Am Numm vum Schäfferot e grouse MERCI
un all déi Leit déi gehollef hunn!

Dëst Joer hu mir de Rekord vu sämtleche Jore gebrach, 181 Fräiwëlleger vun allen Altersgruppen aus 11 verschiddenen Iechternacher Veräiner mee och ganz vill Privatpersounen, déi mat grousem Engagement un dëser

Aktioun bedeelegt waren. Vu Moies 9 Auer un hunn d'Equppen an a ronderëm Eechternoach alles opgeraf wat net an d'Natur gehéiert. Géint 12 Auer waren d'Equppen nees all zesummen um Séi beim Naturhaous

ageträff a bäi enger klenger Agapp ass d'Aktioun ofgeschloss ginn. De Fazit vun der grousser Botz 2022 ass dass allgemeng manner Dreck an der Natur fonnt gouf wéi di läscht Joren. ●

Aktioun Ouschtereeër – Millermoaler Schull



D'Kanner aus der Millermoaler Schull Eechternoach hunn fir Ouschtere selwer gebastelt Ouschtereeërkëschte verkaaft. Mam Erléis vun dëse Këschten, déi d'Kanner gebastelt a verkaaft hunn, kënnen verschidde Projete finanziert ginn.

Am Kader vun dëser Aktioun huet de Schäfferot eng 20 Këschte kaaft, an doropshi gouf en Ouschternascht an der Gemeng amenagéiert wou all Bierger sech konnt en Ee mathuelen. ●



Millermoaler Schull Eechternoach

Zum Gedenken an Adrien Meisch

Unter dem Motto „Célébration de la vie d'Adrien Meisch“ wurde an drei aufeinanderfolgenden Tagen auf eindrucksvolle Art an das Leben und Wirken des am 12. Mai 2020 im Alter von 90 Jahren in Südfrankreich verstorbenen Luxemburgers Adrien Meisch erinnert.

In Echternach, wo Adrien Meisch während 30 Jahren Präsident des Interna-

tionalen Musikfestivals war, erfolgte am 8. April, seinem Geburtstag, der Auftakt mit einem kurzen Konzert in der Basilika. Es folgte ein Ehrenwein der Stadt Echternach im Dénzelt mit Prinz Guillaume und Prinzessin Sibilla als Ehrengästen sowie anschließend im TRIFOLION ein größeres Konzert, zu dessen Auftakt Georges Calteux als ehemaliger Präsident des Syndi-

cat d'Initiative den Einsatz von Adrien Meisch für das Festival würdigte.

Alles in allem erlebten an den verschiedenen Orten jeweils 100 bis 250 geladene Gäste, die aus mehreren US-Bundesstaaten, dem Nahen Osten, Europa und Afrika kamen, die rund zehn Gedenkveranstaltungen mit. ●



PROGRAMME

08.08.2022

Echternach

Basilica of Saint Willibrord

Josef HAYDN (1732-1809)

Duo en ré maj pour violon et violoncelle
Andantino
Menuet varié
Allegro

Johann Sebastian BACH (1685-1750)

Largo de la Sonate BWV 2005
Prélude de la Partita BWV 2006

Sandrine Cantoreggi, violon
Manfred Stütz, Violoncello

PROGRAMME

08.08.2022

Trifolion, Echternach

Rachmaninoff (1873 - 1943)
"Waltz for Piano 6 Hand"

Alexander Maellenbach, Sandrine Tacchino, Jurga Texier

Franz Schubert (1797 - 1828)
"Theme et Deux Variations"

Claudette Eleini, piano

Claude Debussy (1862 - 1918)
"Sonata for Violoncello and Piano in d minor, L. 135"

Manfred Stütz, violoncello
Alexander Muellenbach, piano

Franz Liszt (1811 - 1886)
"St-François d'Assise: La predication aux oiseaux"

Beatrice Rauchs, piano

With appreciations by:

Georges Calteux
Julien Alex
Jim Cloos
Coleme Flesch



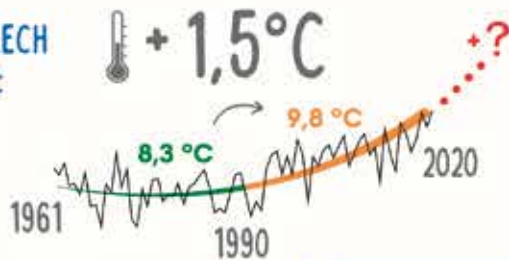
DE KLIMAWANDEL ZU LËTZEBUERG



DUERCHSCHNËTTLECH LOFTTEMPERATUR:

Eng kloer Hausse!

(Donnéeën:
MeteoLux)



WÉI ENG ZUKÜNFTEG HAUSSE?

Zwëschen **+1,1°C** an **+3,7°C**
bis Enn vum 21. Joerhonnert.

Klimaprojektion-Modeller (LIST)



Stark Hausse vun...

... den **Hëtztdeeg** ($\geq 30^{\circ}\text{C}$)

... den **extremen Hëtztdeeg** ($\geq 35^{\circ}\text{C}$)

NIDDERSCHLAG



Joresduerschnitt = konstant, mee:

- eng méi grouss Variabilitéit

➤ Reen am Winter

➤ Reen am Summer



- méi **Starkreen-Evenementer**



BUEDEM BEDECKT MAT SCHNÉI:

1961 - 1990 : 41 Deeg

1991 - 2020 : 25 Deeg

(Moyennen - MeteoLux)



- 16 DEEG



AN D'HAUSSE VUM MIERESSPIGEL?

Keng direkt Bedroung
fir Lëtzebuerg...



Mee indirekt:

Klimabedéngt Vëlkerwanderungen?

MÉI DRËCHEPERIODEN



➤ Beschbrandgefor



➤ Waasserbedarf an der Landwirtschaft



Gefärdung vu flächte Liewensraum



➤ Energieverbrauch fir d'Ofkillung



MÉI EXTREM WIEDEREVENEMENTER

Erhéichten Héichwaasser-Risiko



Materialschued



VERSCHIBUNG VUN DER
WUESSTUMSPERIOD
BEI PLANZEN



VERÄNNERUNG VUM
BIOLOGESCHEN ZYKLUS
BEI DÉIEREN

= Perturbatioun vum Interaktiounen
teschent Déieren- a Planzenaarten



Verännert
Arteverdeelung



➤ Invasiv Aarten



Optriede vun neie Krankheetsereeger



EKOLOGESCH PERTURBATIONEN

➤ Temperatur vu Gewässer

Gefärdung vun der Waasserqualität



➤ Fruchtbarkeet a Stabilitéit vun de Biedem



EMWELTBERODUNG
LËTZEBUERG A.S.B.L.
EBL.LU / INFO@EBL.LU

LUXEMBOURG
INSTITUTE OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

LIST



MeteoLux



PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

EUROPEAN
ENERGY
AWARD



Nuit du Sport 2022



11.06.2022 | Auberge de Jeunesse & Centre Récréatif / Lac

L'idée de la « Nuit du Sport » est de donner l'opportunité aux jeunes et moins jeunes de découvrir de nouvelles disciplines sportives et de donner plaisir à l'activité physique et sportive ainsi qu'à un mode de vie sain.

Die „Nuit du Sport“ richtet sich an alle Sportinteressenten und Sportbegeisterte, egal ob Erwachsene oder Kinder. Weder Alter noch Herkunft spielen bei diesem Event eine Rolle. Alleinige Voraussetzungen sind die Freude an der Bewegung und die Lust neue Sportarten entdecken zu wollen.

Auberge de Jeunesse Echternach (Indoor)

17:00 – 18:00 Tennis de Table (Dëschttennis Echternach)

17:00 – 21:00 Escalade (Youth Hostel Echternach)

18:00 – 19:00 Basketball (Vass Ildiko Basketball)

18:00 – 19:00 Judo (Judo Club Echternach)

19:00 – 20:00 Tennis (Tennis Club Echternach)

20:00 – 21:00 Zumba (Jeunes Mamans Echternach)

Centre Récréatif/Lac (Outdoor)

17:00 – 18:00 Kannerlaf (Hämelrunners)

5-7 ans: 440m | 8-11 ans: 690m | 12-16 ans: 1380m

17:00 – 19:00 Beachvolleyball (Volleyball Echternach)

17:00 – 19:00 Beachfootball (Daring Club Echternach)

17:00 – 21:00 Trampoline (Union Sportive Echternach)

18:00 – 19:00 Course (Hämelrunners)

à partir de 16 ans: 5-7km

18:00 – 19:00 Basketball (Vass Ildiko Basketball)

17:00 – 22:00

Animation musicale

Restauration sur place: Youth Hostel Echternach ●





Bienntag am Echternacher See



11. Juni 2022 | 13.30 – 17.00 UHR
BEIENHAOUS OAM SÉI

Bienen sind die Grundlage unserer Ernährung und unverzichtbar für alle Ökosysteme.

„Wenn die Biene einmal von der Erde verschwindet, hat der Mensch nur noch vier Jahre zu leben. Keine Bienen mehr, keine Bestäubung mehr, keine Pflanzen mehr,

keine Tiere mehr, kein Mensch mehr.“
(Albert Einstein)

In Echternach dreht sich am 11. Juni 2022 alles um die Bienen. Lernen Sie die faszinierende Welt der Bienen kennen! Wie viele Bienen leben in einem Bienenvolk? Wie machen Bienen Honig? Warum sind Bienen für uns Menschen so wichtig? Antworten auf diese und andere Fragen bekommen Sie von

dem erfahrenen Imker Peter Kraus (ANF; Triage Echternach). Schauen Sie dem Imker über die Schulter, beobachten Sie die fleißigen Bienen auf den Waben. Außerdem bieten wir Aktivitäten für Groß und Klein rund um Bienen an, wie z.B. Kerzen gießen und Honig schleudern.

Die Teilnehmerzahl ist begrenzt.
Kinder sind willkommen! ●

Anmeldung und Informationen: Britta Dingeldein – Ville d'Echternach
Service des Forêts et Espaces Verts | T. 72 92 22 - 151 | naturhaous@echternach.lu

Péngschtkiemes

03.-08.06.2022 | KIERMESPLAZ A KACK

Offiziell Ouverture 03.06.2022 | Eierewäin, Kiermeskuch & Ham

Op eiser Kiermes fann Dir Attraktiounen fir Grouss a Kleng,
fir lessen a Gedränk ass beschdents gesuergt. ●



Ein Gedenkabend an die Flutkatastrophe

Foto: © Pancake! Photographie



14. Juli 2022 | 19 UHR
BASILIKA ECHTERNACH

Musik – Gesang – Texte

Im Juli 2021 erlebten wir in Echternach und in den umliegenden Ortschaften an der Sauer ein Jahrhunderthochwasser, das vielen Menschen die Existenz genommen oder stark erschwert hat. Wir erlebten jedoch auch eine Welle der Hilfsbereitschaft, Menschlichkeit und Solidarität, die über manchen Schaden hinwegtrösten und Zeichen der Hoffnung setzen konnte.

Zum Jahrestag der Flutkatastrophe laden die Pfarrei Echternach, die Stadt Echternach und das TRIFOLION zusammen mit lokalen Akteuren wie der Stadtmusik, dem Basilikachouer und den Lëtzebuerger Guiden a Scouten zu einem Abend der Erinnerung und des Dankes in die Echternacher Basilika ein.

Mit Musik, Gesang und Texten gedenken wir den Geschädigten und Opfern der Flutkatastrophe und danken allen Helferinnen und Helfern, die unermüdlich im Einsatz waren.

Eintritt frei! ●

Virowend vu Nationalfeierdag



Mëttwoch, 22. Juni 2022

19h15 Néierleeë vun enger Gerbe beim «Monument aux Morts».

19h45 Usproch vum Buergermeeschter Yves Wengler.

Duerno Cortège an d'Basilika. **20h15** Feierlechen Te Deum.

Ueschléissend Volleksfest op der Maartplaz. Fir lessen a Gedréns ass gesuergt. ●



#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Fotografen! ●



© remydewal_photography



© myloveforfoodandtravel



© annevilleminsicherman



© thelittlelife.trip



© Anne Gillen



© estelle.bourcier



© katleen._vossen

Schlaganfall: wie hoch ist ihr Risiko?

Dieser Test soll dabei helfen, das Risiko, einen (erneuten) Schlaganfall zu erleiden, einzuschätzen.

- Ja Nein
- ☐ ☐ Haben Sie bereits einen Schlaganfall oder eine transitorische ischämische Attacke, kurz TIA, erlitten?
 - ☐ ☐ Haben Ihre nahen Verwandten (Mutter, Vater) einen Schlaganfall erlitten?
 - ☐ ☐ Sind Sie wegen Herzrhythmusstörungen oder Vorhofflimmern in Behandlung?
 - ☐ ☐ Wurde bei Ihnen eine Verengung der Halsschlagader (Karotis-Arterie) festgestellt?
 - ☐ ☐ Liegt Ihr Blutdruck bei 140/90 mmHg oder höher?
 - ☐ ☐ Sind Sie Diabetiker?
 - ☐ ☐ Rauchen Sie?
 - ☐ ☐ Liegt Ihr Cholesterin bei 240 mg/dl oder höher?
 - ☐ ☐ Leiden Sie unter Migräne mit Aura?
 - ☐ ☐ Trinken Sie regelmäßig Alkohol?
 - ☐ ☐ Sind Sie weniger als drei Tage pro Woche körperlich aktiv?

Werden mehr als fünf der folgenden Fragen mit „Ja“ beantwortet, ist es ratsam, einen Arzt aufzusuchen.

AVC: Quel est votre risque?

Ce test peut servir à évaluer votre risque d'un (nouvel) accident vasculaire cérébral (=AVC).

- Oui Non
- ☐ ☐ Avez-vous déjà eu un accident vasculaire cérébral (AVC) ou un accident ischémique transitoire (AIT)?
 - ☐ ☐ Parmi votre famille proche (père, mère), quelqu'un a-t-il fait un AVC?
 - ☐ ☐ Êtes-vous traité(e) pour des troubles du rythme cardiaque ou de la fibrillation auriculaire?
 - ☐ ☐ A-t-on diagnostiqué chez vous un rétrécissement de l'artère carotide?
 - ☐ ☐ Votre tension artérielle avoisine-t-elle 140/90 mmHg ou plus?
 - ☐ ☐ Êtes-vous diabétique?
 - ☐ ☐ Fumez-vous?
 - ☐ ☐ Votre taux de cholestérol avoisine-t-il 240 mg/dl ou plus?
 - ☐ ☐ Souffrez-vous de migraines avec aura?
 - ☐ ☐ Buvez-vous régulièrement de l'alcool?
 - ☐ ☐ Faites-vous de l'exercice physique moins de trois fois par semaine?

Si vous avez répondu « Oui » à plus de 5 questions, il est recommandé de consulter un neurologue!



BLëTZ a.s.b.l. | 68, rue du Château | L-3217 Bettembourg
 Verwaltung: 18, rue Michel Hack | L-3240 Bettembourg
 T. 26 51 35 51 - 621 88 00 88 | info@bletz.lu
 www.bletz.lu | CCPL LU84 1111 7009 1792 0000

F.A.S.T.

- F: Face = Gesicht:** Bitten Sie den Patienten zu lächeln. Ist das Lächeln asymmetrisch?
- A: Arms = Arme:** Bitten Sie den Patienten, beide Arme zu heben. Sinkt ein Arm nach unten?
- S: Speech = Sprache:** Ist die Sprache verwaschen oder komisch?
- T: Time = Zeit:** Erkennen Sie eines dieser Symptome: **umgehend 112 wählen!**

Wichtige Informationen für den Rettungsdienst:

- » Genaue Uhrzeit des Beginns der Symptome
- » Vorerkrankungen und aktuelle Medikation

Zwischenzeitlich:

- » Achten auf freie Atemwege!
- » Dem Betroffenen nichts zu essen oder zu trinken geben!

F: Face = visage: Demandez au patient de sourire. Le sourire est-il asymétrique?

A: Arms = bras: Demandez-lui de lever les deux bras. Un des deux bras tombe?

S: Speech = parole: Faites-le parler ou répéter une phrase simple. A-t-il du mal à parler ou à articuler?

T: Time = temps: Si le patient présente l'un de ces signes, **appelez immédiatement le 112!**

Informations importantes pour les secours:

- » Heure exacte de début des symptômes
- » Antécédents médicaux et traitement actuel

Entretemps:

- » Dégagez les voies respiratoires!
- » Évitez toute alimentation solide ou liquide!

Eltereschoul Dobaussen

L'éducation des enfants est un vrai défi. En général, les mamans et les papas, arrivez à bien régler la vie en famille et à gérer les petits «pépins». Ils sont très créatifs et actifs pour trouver des solutions aux problèmes qui se posent au quotidien: fixer des règles claires, gérer les situations difficiles, garder la patience et l'humour, ...

Par contre, il y a parfois des situations qui mettent devant de nouveaux défis, où il faut trouver d'autres solutions et chemins. Dans ces moments-là, il est utile d'avoir quelqu'un à son écoute.

L'École des Parents veut offrir cette écoute et vient à la rencontre des parents à l'aire de jeux:

Lieu: Lac Echternach

Date: 09.06.2022 | **Heure:** 15h00 à 17h00

Date: 07.07.2022 | **Heure:** 13h30 à 15h30

Pendant que les enfants s'amusent, les parents peuvent profiter de l'occasion et poser leurs questions autour de l'éducation et pour échanger des points de vue et expériences.



Les intervenantes sont facilement reconnaissables grâce à leurs gilets et sacs au logo de l'École des Parents.

L'Équipe de l'École des Parents ●

EltereCafé & Elterentreff

Ëmmer mëttwochs vun 14 bis 17 hrs

(ausser an de Schoulvakanten)

E Kaffi/Téi drénken, diskutéieren, mol Zäit fir sech hunn. Aner Elteren treffen, sech kenneléieren, diskutéieren, Tuyauen austauschen, sech beroden, zesumme laachen... bei enger Taass Kaffi/Téi mat oder ouni d'Kanner

Story-Café Bonzënnen/Bonzuewen

5, Esplanade | L-9227 Diekirch

Et ass ëmmer eng Collaboratrice vun der Eltereschoul op der Plaz fir sech mat den Elteren auszetauschen an se ze informéieren. ●





Mëllerdall goes UNESCO!

Als Partnergemeng vum NGPM si mir frou Iech matdeelen ze kënnen, datt den Natur- & Geopark Mëllerdall an d'Weltnezwierk vun den UNESCO Global Geoparks opgeholll gouf. Dëst Netzwierk besteet elo aus 117 Membere aus 46 verschidde Länner. Och mir soen heimat am Numm vum NGPM jidderengem Merci, deen zu dëser Kandidatur bäigedroen huet. Dëst ass nämlech eng wichteg Etapp, net nëmme fir den NGPM, mee och fir Lëtzebuerg, well eis Regioun all Joers immens vill Leit aus dem Ausland unzitt. Mir sinn houfreg drop, eng Partnergemeng vum UNESCO Global Geopark Mëllerdall ze sinn! ●

En tant que commune partenaire NGPM, nous sommes fiers de pouvoir



Foto: © NGPM

annoncer que le Natur- & Geopark Mëllerdall a officiellement été intégré dans le réseau des UNESCO Global Geoparks. Le réseau est désormais de 117 membres de 46 pays différents. Au nom du NGPM, nous profitons de l'occasion pour remercier toutes celles et ceux qui ont contribué au succès de la candidature. Ceci représente une

étape cruciale, non seulement pour le NGPM, mais aussi pour le Luxembourg, puisque la région attire tous les ans de nombreuses personnes venant des quatre coins du monde. Nous sommes très fiers d'être une commune partenaire du UNESCO Global Geopark Mëllerdall! ●

Union Sportive Echternach

Éierungen op der 65. Generalversammlung u verdéngschtvoll Membere

Op der dësjäreger Generalversammlung vun der Union Sportive Echternach si laangjäreg Membere fir d'Joeren 2020-2021-2022 geéiert ginn:

- » 7 Turnerinne si fir 5 Joer an 1 Turnerin fir 10 Joer geéiert ginn.
- » Bei eisen Trainer sinn d'Xiomara Luca fir 10 Joer an d'Kristina Wittal fir 15 Joer an dovun scho 6 Joer Trainer geéiert ginn.

- » Bei den Damë vum Loisir hu mir 1 Damm fir 10 Joer a 6 Damen fir 15 Joer geéiert, Madamm Degrelle fir 25 Joer, Madamm Diedert fir 40 Joer, Madamm Rollmann fir 50 Joer an Madamm Reuland fir 55 Joer.
- » Schonn 10 Joer am Comité sinn d'Madamm Tanja Hurt an den Här Manuel Bordignon ass 10 Joer an der Commission mécanique,

D'Madamm Patricia Czibula ass scho 35 Joer derbäi an huet virun 10 Joer de Poste vun der Presidentin un d'Madamm Martine Hentges iwwerginn,

- » D'Madamm Célia Marques féiert schonn 10 Joer excellent eis Kees. ●





1. Fréijaouersconcert „100 Jaouer Daring Club Eechternoach“

No zwee Jaouer Paus war ët endlich suwäit. D'HME konnt den 24. Abrëll 2022 hieren 1. Fréijaouersconcert, an dat als Ersatz fäer d'Neijaouersconcerten 2021 an 2022 am TRIFOLION spillen, an dat zum 100. Gebuertsdag voam DARING CLUB EECHTERNOACH. Zu dëser Feier hat hiren Dirigent Daniel Heuschen d'Daring's Léid voam Nic Welschbillig nei arrangéiert. Gesonge voam Daring Member Emile Elsen guff dëss nei arrangéiert Léid mat vill Succès uropgeféiert.

Bäi Geleegeheet voan dësem Concert konnt d'HME e Scheck voan 10.000,- Euro oan de Ben Scheuer iwwerreechen. Dës Suen haten d'Musiker bäim Hämmelmarsch 2021 gesammelt an hoan den integrale Betrag oan di Eechternoacher Iwwerschwemmungsoafer voam Hiwaasser am Juli 2021 gespend. En décke Merci oan d'Eechternoacher Leit fäer hir Solidaritéit mat de Betroafenen.

Zum Schluss voam Concert, dee gratis war, hoat d'HME d'Ukrainisch Nationalhymn, d'Europahymn an d'Heemicht gespillt an hoan der Eechternoacher Sektioun voam Rudde Kräiz

d'Geleegeheet geen en Quête ze maachen an dat zu Gonsten voan de Flüchtlingen aus der Ukraine déi och mat eener stoarker Delegatioun am TRIFOLION waren. ●



Wiedereröffnung des Abteimuseums

Am Christi Himmelfahrts-Tag war es endlich so weit, dass dieser Erinnerungsort an die Blütezeit der Echternacher Abteigeschichte wieder öffnen konnte. Infolge der Überschwemmungen vom 14.-15. Juli des vergangenen Jahres war die Feuchtigkeit tief in die dicken Mauern des Abteigebäudes eingedrungen und hatte manche Schäden verursacht. Nach einer mühsamen und langwierigen Instandsetzung wartet das Museum jetzt auf die Besucher.

stücke aus der Fundstelle, von einem Echternacher Sammler zur Verfügung gestellt, geben einen Einblick in die reichhaltige Ausstattung der römischen Residenz. Sarkophage aus der Merowinger- und Römerzeit weisen auf die erste Besiedlung der Ortschaft hin.

Der Hauptteil des Museums ist dem Skriptorium, der Schreibstube des Echternacher Klosters, gewidmet. In

nige Seiten gezeigt. Aber zum Glück wurden von den kostbarsten Manuskripten Faksimiles hergestellt, die es möglich machen im Abteimuseum die schönsten Seiten originalgetreu zu bewundern.

Am bekanntesten ist wohl der Codex Aureus Epternacensis (Das Goldene Evangelienbuch von Echternach), so genannt, weil der lateinische Text der vier Evangelien mit Goldtinte geschrieben steht. Es wurde von den Mönchen im Jahr 1801 an Herzog Ernst II. von Sachsen-Gotha-Altenburg verkauft und wurde 1955 vom Germanischen Nationalmuseum in Nürnberg erworben. Die schönsten Seiten des Faksimile-Exemplars sind im Hauptgang des Abteimuseums zu sehen, wo der reich verzierte Prachtdeckel einen Ehrenplatz einnimmt.

Obschon das Skriptorium als Hauptthema des Museums gilt, wird in einem zweiten Teil auf die Gestalt Willibrords, des Abteigründers hingewiesen: Irland, sein Herkunftsland, seine Grablegung, seine Darstellung in der bildenden Kunst, seine Verehrung in der Springprozession.

Schon allein die stille Atmosphäre in den gewölbten Gängen im Untergeschoss der Abtei neben der Basilika lädt zu einem Besuch ein, um ein glorreiches Kapitel der Abteigeschichte in Augenschein zu nehmen.

Bis zum 31. Oktober ist das Museum täglich von 10 bis 12 Uhr sowie 14 bis 17 Uhr geöffnet. In den Sommermonaten Juli und August auch durchgehend von 10 bis 17 Uhr.

Weitere Details über das Museum und angebotene Führungen findet man auf der Webseite www.abteimuseum.lu ●



Vermutlich wissen viele unserer Mitbürger nicht, welche Kulturschätze das Abteimuseum bietet, denn der Name ist irreführend. Er sagt bloß aus, wo sich das Museum befindet, nämlich im Untergeschoss des Abteigebäudes unter dem Spiegelsaal. Man erfährt dort nicht viel über die Geschichte der Abtei und das Leben der Mönche, sondern über spezielle Aspekte der Echternacher Kulturgeschichte.

Gleich im Eingangsbereich wird auf die Römerzeit hingewiesen. Ein im 19. Jahrhundert entdecktes Mosaikbild erinnert an die Römervilla, deren Aussehen anhand einer Modellnachbildung veranschaulicht wird. Sammel-

der Anfangszeit der Missionierung, die seit der Klostergründung durch Willibrord (698) von Echternach ausging, war der Betrieb einer Schreibstube eine unabdingbare Notwendigkeit, galt es doch, die neu gegründeten Kirchen und Klöster mit Evangelien und liturgischen Büchern zu versorgen.

Zwischen 1030 und 1050 entstanden Prachtexemplare, die das Echternacher Skriptorium berühmt machten und kaiserliche Kunden anzog. Da zur Zeit der Französischen Revolution das Kloster aufgelöst wurde, findet man die Originalausgaben in ganz Europa zerstreut, unter strengen Auflagen aufbewahrt. Nur selten werden ei-



Car-Sonndig – Oldtimer om Moart & 1. MukoRun Echternach

Zwei erfolgreiche Veranstaltungen der Stadtmarketing Projektgruppe „Belebung des öffentlichen Raums“

Die historische Kulisse der Abteistadt lockte auch in diesem Jahr an Ostersonntag zahlreiche Oldtimer-Besitzer und Besucher nach Echternach. Über 250 Fahrzeuge jeder Marke wurden in der Rue du Pont bis auf den Marktplatz den über 7.000 Besuchern präsentiert. Die Großen wie auch die

Kleinen hatten etwas zu staunen und genossen den Tag bei bestem Wetter.

Dankeschön an die Projektgruppe sowie an die Jugendpompjeeën lechter nach für die tolle Unterstützung am Ostersonntag! ●

ECHTERNACH | 
Stadtmarketing

Save the Date:
Ostersonntag, 9. April 2023





Am 9. Mai (Europafeiertag) fand in Zusammenarbeit mit der Vereinigung für Mukoviszidose (ALLM) am Echternacher See der Charity Lauf „1. Muko-Run Echternach“ statt. Die erste Edition dieser Veranstaltung war bereits für 2020 geplant, aber leider aufgrund der Pandemie nicht umsetzbar.

In diesem Jahr haben sich die Projektgruppe sowie die Verantwortlichen der ALLM gefreut endlich den ersten MukoRun Echternach durchzuführen.

Laufen – Walken – Spazieren – eine Runde um den Echternacher See für den guten Zweck waren das Motto. Die Freude war groß, als sich bereits über 50 Teilnehmer im Vorfeld angemeldet hatten und die Zahl sich auf 75 Teilnehmer am Tag selbst noch erhöht hat. Die Startgelder wurden integral an die ALLM gespendet und auch die Jugendherberge hat 50 Cent pro verkauftes Menü an dem Tag gespendet.

Insgesamt wurden mit dieser Veranstaltung 1.521 EUR an Spenden für die ALLM gesammelt.

Eine schöne Veranstaltung für den guten Zweck, die nun jährlich am 9. Mai am Echternacher See stattfinden wird.

Weitere Infos zur ALLM und dem Krankheitsbild „Mukoviszidose“ unter www.allm.lu.

Ein herzliches an die Projektgruppe, die Jugendherberge Echternach, die ALLM und alle Teilnehmer für den schönen Lauf! ●

Save the Date:
Dienstag, 9. Mai 2023



Inscrivez-vous à l'école régionale de musique de la Ville d'Echternach



Nouvelles inscriptions à partir du 2 mai 2022:
www.emechternach.com

- » Krabbelmusek (à partir de 6 mois)
- » Eveil musical (à partir de 4 ans)
- » Instruments classiques et modernes
- » Danse classique et danse jazz
- » Butzemusek (à partir de 2 ans)
- » Formation musicale
- » Chant

Pour tout renseignement supplémentaire, le secrétariat est joignable au 728254 du lundi au vendredi, de 9.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 hrs, et par courriel: secretariat@em-echternach.com ●

ECHTERNACH
Ecole Régionale de Musique



Cours d'Essai

Tu veux apprendre à jouer un instrument l'année prochaine, mais tu hésites encore sur le choix de l'instrument? Alors inscris-toi pour un Cours d'Essai!

À partir de 5 ans (au 1. Septembre) tu peux apprendre la Flûte à bec, le Violin, le Violon alto et le Violoncelle

À partir de 6 ans (au 1. Septembre) tu peux apprendre tous les instruments. Nous te proposons un cours d'Essai pour les instruments suivants:

Flûte à bec, Flûte traversière, Hautbois, Clarinette, Saxophone, Trompette, Bugle, Cor d'Harmonie, Trombone, Baryton, Percussion et Percussion latine, Violon, Violon alto, Violoncelle, Contrebasse, Mandoline, Guitare basse, Harpe, Orgue, Clavecin et Carillon. ●



Intéressé(e)? Alors inscris-toi par e-mail ou par téléphone:
marc.demuth@em-echternach.com | T. 72 82 54 | www.emechternach.com



50 Jahre Ambitus

Ambitus setzte am vergangenen 18. März mit einer äußerst gelungenen Aufführung eines der schönsten und bedeutendsten Werke der Chor-Literatur den Schlussstrich unter den musikalischen Teil der Festlichkeiten seines 50. Jubiläums, die 2019 begonnen hatten. Die versprochene Broschüre muss noch fertiggestellt werden und wird nachgereicht.

Mit „Die Schöpfung“ von Joseph Haydn setzte Roby Schiltz, der von

Anfang an das Gesangsensemble leitet, einen sehr wichtigen Akzent: Das Echternacher Ensemble „Ambitus“, zusammen mit drei ausgezeichneten Solisten aus der Gächinger Kantorei sowie dem Orchester „Estro Armonico“ überzeugte in allen Hinsichten und zeigte, dass auch in den noch immer andauernden Zeiten der Pandemie gute, auf viel Probenarbeit aufgebaute Leistungen möglich sind. Dieses erste große Konzert mit Orchester, Chor

und Solisten nach zwei Jahren der Entsagung wirkte sowohl auf alle Ausführenden als auch auf das zahlreiche Publikum wie ein Befreiungsschlag.

Zu erwähnen bleibt auch, dass Ambitus mit dem Singen der ukrainischen Nationalhymne ganz klar politisch Partei für das unter russischem Beschuss stehende Volk ergriff. ●

Taekwondo Club Iechternach

Den Taekwondo Club Iechternach huet erfollegräich op der 10. Editioun vum Kannertournoi zu Biekerech deel geholl. ●



Aufruf von natur & ëmwelt Sektion Mëllerdall



Fotos: A. Konter

Bei der nationalen Zählung der Mehlschwalben/Rauchschwalben im Jahr 2021 waren die Zahlen aus verschiedenen Gemeinden des Müllerthals wahrscheinlich unvollständig. Deshalb will die Sektion Mëllerdall die Zählung mit Hilfe der Einwohner wiederholen. Wir wollen Sie deshalb bitten, uns ihre Feststellungen von Schwalbennestern für 2022 entweder per Telefon, SMS, E-Mail mit den Angaben wie hier unten angegeben mitzuteilen:

Anzahl Nester: / Davon besetzt:

> Beobachtungszeit: Juni – August <

Adresse (Straße, Hausnr. und Ort):

Art (Mehl- oder Rauchschwalbe):

Obwohl die Mehlschwalbe außen an den Gebäuden baut und die Rauchschwalbe im Inneren der Gebäude (Scheune, Stall), würden wir die Gelegenheit nutzen und beide Arten zählen. Sie müssen die Art aber nicht zwingend angeben, wenn Sie uns Ihre Feststellungen melden; wir kommen gerne kontrollieren.

Wir bedanken uns im Voraus herzlich für Ihre Mitarbeit. ●

Lors du recensement national des Hirondelles de fenêtre, - rustiques en 2021, les chiffres de diverses municipalités du Müllerthal étaient probablement incomplets. C'est pourquoi la section Mëllerdall souhaite refaire le recensement avec l'aide des habitants. Nous vous demandons donc de nous faire part de vos découvertes de nids d'hirondelles pour 2022 soit par téléphone, SMS ou email avec les informations ci-dessous:

Nombre de nids: / dont occupés:

> observation: juin – août <

Adresse (rue, No. de maison et ville):

Espèce (Hirondelle de fenêtre ou rustique):

Bien que l'Hirondelle de fenêtre construit son nid à l'extérieur des bâtiments et l'hirondelle rustique à l'intérieur des bâtiments (grange, étable), nous profiterions de l'occasion pour compter les deux espèces. Cependant, vous n'êtes pas obligé d'indiquer l'espèce lorsque vous nous communiquez vos constatations; nous pouvons venir vérifier.

Un grand merci d'avance pour votre coopération. ●

Kontakt: Konter André | T. 621 723975 oder 726918 | lnvl.mdal@gmail.com



Concerten an der Basilika

03.06. - 31.08.2022 | BASILIKA

Vum 3. Juni bis 31. August fannen an der Basilika eng ganz Rei ënnerschiddlech Concerte statt. Ugefaange gëtt am Juni a Juli mat der Rei „Uergel Punkt 12“ bei der während 6 Wochen all Freideg eng musikalesch Mëttestonnn mat Uergelkläng vu wiesse-lende lëtzebuergesche Museker ka genoss ginn. Ab Enn Juli stinn da mat „Les Ballades du Carillon“ Klackespill Concerte mam Fabrice Renard um Programm esou wéi am Kader vum „Uergelsummer“ Ovesconcerte mat verschiddenen internationalen Organisten aus Deutschland, Frankräich an der Belsch.

Uergel Punkt 12

Freides um 12h

Gratis Entrée

- 03.06.** | Jos Majerus (Uergel)
- 10.06.** | Martin Fusenig (Cello) & Jos Majerus (Uergel)
- 17.06.** | Joé Lahos (Uergel)
- 24.06.** | Anzhim Medetbayeva (Braatsch) & Fabrice Renard (Uergel)
- 01.07.** | Isolde Längst (Blockflütt) & Jos Majerus (Uergel)
- 08.07.** | Francis Lucas (Uergel)

Les Ballades du Carillon

Mëttwochs um 17h30

mam Fabrice Renard

De Carillonneur vun der Echternacher Basilika Fabrice Renard ass zu Bréissel, Léck a Nanzeg ausgebilt ginn. Hien deelt seng musikalesch Aktivitéiten haut tëscht der Belsch an dem Grand-Duché op an ass ënner anerem Enseignant an der Regionaler Museksschoul. De Fabrice Renard huet awer och dräi weider Ofschlëss am Import-Export, Marketing an an den Handelswissenschaften, ass Fotograf a Moler, Produzent a Moderator vun der Sendung „Multi Music“ beim Radio RCF Liège an e kompo-



néiert fir Klackespill, Piano, Uergel a Braatsch. Fir déi dësjäreg Editioun vun „Les Ballades du Carillon“ hält de multi-talentierte Carillonneur erëm en ofwieslungsräiche Programm fir lech bereet.

27.07. | 03.08. | 10.08. | 17.08. 24.08. | 31.08.

Echternacher Uergelsummer

Freides um 20h

Entrée: 15 € | 10 € reduzéiert gratis < 13 Joer

- 29.07.** | Jehanne Strepenne (Gei) & Frédéric Mayeur (Uergel) BE/FR
- 05.08.** | Karla Schröter (Hautbois baroque) & Willi Kronenberg (Uergel) DE
- 12.08.** | Marcel Berens (Uergel) DE

Weider Informatiounen zu de Programmer a Kënschtler ënner:

www.echternach.lu ●



Einladung zur Springprozession 2022

von Pierre Kauthen

Die gebürtigen Echternacher warten nicht auf eine Einladung. Für sie ist die alljährliche Teilnahme eine heilige Pflicht. Groß waren ihr Frust und ihre Enttäuschung in den beiden letzten Pandemie-Jahren, als die uralte Tradition unterbrochen wurde. Sie hatten dieselben Schmerzen im Bauch, die jene Echternacher am Tag der Prozession empfinden, welche im Ausland leben oder aus irgendeinem Grund nicht teilnehmen können.

Die Springprozession 2022 wird wohl an die denkwürdige Springprozession von 1945 erinnern, welche nach einer mehrjährigen Unterbrechung in der Nazizeit in der vom Krieg zerstörten Stadt wieder stattfinden konnte. Damals war die Prozession für die Echternacher ein Zeichen der Hoffnung und des Aufbruchs nach den Zerstörungen und Leiden des Krieges. Sie wollten sich nicht unterkriegen lassen!

Die Springprozession 2022 wird auch, nach zwei schweren Pandemie-jahren, den Umweltkatastrophen, dem Hochwasser und dem Krieg in der Ukraine, den Menschen einen Moment des Aufatmens und des Auflebens bringen. Es wird auch eine nachgeholte Jubiläumsprozession werden: Im Jahr 2021 wollten wir die 10. Springprozession nach der Aufnahme der Pro-



zession durch die UNESCO auf die Repräsentativliste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit groß feiern. Wir werden es in diesem Jahr nachholen. Da der Pfingstdienstag, wie im Jahr 2019, nicht schulfrei sein wird, wird für die Echternacher Schüler eine Ausnahme gemacht. Auch Schüler und Schulklassen aus dem ganzen Land können einen Dispens erhalten.

Es soll ein großer Tag für Echternach werden, nicht nur für die traditionsbewussten Einheimischen, sondern für alle Einwohner. Die in den letzten Jahren neu zugezogenen Mitbürger scheuen sich vielleicht mitzumachen, da sie nicht wissen, wie es geht und was es bedeutet. Die Springprozession ist aber eine ziemlich unkomplizierte Sache: Man geht hin und macht einfach mit. Es ist zwar eine christliche Prozession, aber Muslime haben auch schon teilgenommen. Für gläubige Menschen ist es ein Pilgerweg, wo man in Gemeinschaft, in Reihen von fünf Springern, die mit einem Tuch verbunden sind, im Rhythmus einer einfachen volkstümlichen Melodie, von einem Fuß auf den andern sprin-

gend sich vorwärtsbewegt und dabei Gott seine Sorgen und die der Welt anvertraut und, wie man sagt „mit den Füßen betet“. Es gibt aber auch Teilnehmer, die mitmachen, weil sie der Tradition treu sein wollen. Sie fühlen sich der Geschichte unserer Stadt verpflichtet, weil sie hier geboren wurden oder hier studiert haben. Und passt es nicht, dem hl. Willibrord, zu dessen Grab die Prozession sich bewegt, einmal im Jahr als dem Gründer unserer lieben Stadt die Ehre zu erweisen? Wer einmal dabei war, wird sich wirklich als Echternacher fühlen.

Um an der Springprozession teilzunehmen brauch man sich nicht anzumelden. Es genügt, sich zur rechten Zeit bei der gewünschten Springergruppe einzufinden und sich vom Ordnungsdienst einreihen zu lassen. Die Echternacher Schulkinder, die in der Woche vorher das Springen im Schulhof geübt haben, treten, von Lehrern begleitet, im vorderen Teil der Prozession auf. Dahinter kommen die Gruppen der Echternacher Frauen. Die Männer bilden eine stolze Gruppe am Ende der Prozession. Die Ech-



ternacher Teilnehmer tragen traditionell eine besondere Kleidung: Dunkle Hose, weißes Hemd für die Männer, dunkler Rock und weiße Bluse für die Frauen. In den anderen Gruppen passen sich viele dieser Tradition an, obschon es für sie keine Kleidervorschrift gibt. National- oder Regionaltrachten sind nicht erlaubt, denn es soll keine Folklore-Show werden.

Die Springprozession beginnt nach dem Pontifikamt und der Ansprache des Erzbischofs im Abteihof gegen 9.30 Uhr. Der genaue Eintritt der verschiedenen Gruppen in die Prozession ist schwer vorauszusagen. Man muss meistens etwas warten, aber in dieser Zeit kann man Leute kennenlernen oder Freunde und Bekannte wiedersehen. Die letzten Gruppen treffen

gegen 13 Uhr in der Basilika ein. Wer aus Alters- oder Gesundheitsgründen nicht mitspringen kann, kann aber in der Beter- oder Sängergruppe Platz finden.

Die Teilnahme an der Springprozession ist jedes Mal ein einzigartiges Erlebnis. Sobald man mit dem Springen begonnen hat, wird man von einem besonderen Gefühl ergriffen. Inmitten der mit Tüchern verbundenen Springer fühlt man sich „aufgehoben“, man hebt vom Alltag ab und spürt irgendwie die „Leichtigkeit des Seins“. Von einer faszinierenden Melodie angetrieben, bewegt man sich Schritt für Schritt in die gleiche Richtung. Man spürt, dass man einen Ritus vollzieht, der Jahrhunderte überdauert hat und Menschen jedes Jahr in seinen

Bann zieht. Menschen, die von einer gemeinsamen Geschichte und Kultur geprägt, sich mit dem verbunden fühlen, was man mit dem Begriff „esprit d'Echternach“ bezeichnet hat. Dass dieses Bewusstsein jedes Jahr seine Wirkung erzeugt, sieht man am besten an den freudigen Gesichtern der Springer, wenn sie, meist schweißgebadet, die Basilika verlassen.

Informationen über die Geschichte der Springprozession, das Programm der Pfingstfeierlichen, sowie Einzelheiten zur Aufstellung und zum Verlauf der Prozession, kann man auf der Website des Willibrordus-Bauvereins (www.willibrord.lu) sowie im Informations-Zentrum über die Springprozession (Basilika) und im Echternacher Tourist Office erfahren. ●

Invitation à la procession dansante 2022

Pierre Kauthen

Les Epternaciens de souche n'ont pas besoin d'être invités. Pour eux, participer à la Procession dansante est un devoir sacré. Grande fut leur déception, douloureuse leur frustration lorsque cette tradition séculaire dut être interrompue pendant deux ans. Ils souffraient comme souffrent chaque année le jour de la procession les Epternaciens vivant à l'étranger ou absents pour quelque autre raison.

On se souviendra certainement, lors de la procession de cette année, de celle de l'année 1945, qui, après une interruption de 4 années pendant l'occupation nazie, eut lieu dans la ville détruite. Ce fut alors pour les Epternaciens une manifestation d'espoir et de volonté de reconstruction après les affres et souffrances de la guerre.

La procession 2022 nous apportera également, après les frustrations des deux dernières années, les inondations et les nouvelles affreuses de la guerre en Ukraine, un moment de répit permettant de se sentir respirer et

revivre. Ce sera aussi l'occasion de célébrer particulièrement un jubilé différé en 2021. En effet, la procession de 2022 sera la 10e après son inscription sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'Humanité.





nité par l'UNESCO. Comme le Mardi de la Pentecôte ne tombera pas cette année dans les vacances scolaires, les élèves des écoles d'Echternach seront libres cette journée et les élèves et classes de tout le pays peuvent demander une dispense pour assister à la procession.

Ce sera de nouveau un grand jour pour Echternach et ses habitants ! Non seulement pour les participants traditionnels, mais aussi pour tous ceux qui sont venus habiter notre ville récemment. Ceux-ci ont peut-être certaines réticences pour participer parce qu'ils ne savent pas comment cela se passe. Pourtant, ce n'est pas une affaire compliquée : on n'a qu'à y aller et faire comme les autres. Il est vrai que c'est une manifestation religieuse depuis son origine, mais outre les chrétiens de toute confession il y a déjà eu des musulmans qui ont tenu à y participer. Pour les croyants, c'est un chemin de pèlerinage où, en rangées de 5 pèlerins reliés par un foulard, on se sent en communauté, sautillant d'un pied sur l'autre pour avancer au rythme d'une mélodie populaire fas-

cinante. C'est le moment de confier à Dieu les soucis personnels et ceux du monde en se souvenant aussi de sa famille et de ses amis. On appelle cela « prier avec les pieds ». Mais il y a aussi tous ceux qui participent pour honorer une tradition les reliant à la ville et son histoire parce qu'ils y sont nés ou qu'ils y ont fait leurs études. Ne convient-il pas d'ailleurs de rendre une fois par an hommage à St Willibrord, le fondateur de la ville, en passant devant son tombeau ?

Pour participer à la Procession individuellement, on n'a pas besoin de s'inscrire. Il suffit de rejoindre à temps dans la cour de l'Abbaye le groupe choisi et de suivre les indications du service d'ordre. Le premier groupe epternacien est formé par les enfants des écoles, accompagnés de membres du personnel enseignant. Ils sont suivis par les groupes des femmes d'Echternach, alors que les hommes ont l'honneur de former les deux derniers groupes, précédant le défilé des dignitaires de l'Église. Une tradition respectée méticuleusement veut que les participants d'Echternach soient vêtus d'une manière simple et uniforme :

pantalon/jupe de couleur foncée, chemise ou blouse en blanc. Beaucoup de pèlerins des autres groupes croient devoir respecter à leur tour cette coutume vestimentaire, alors qu'il n'y aucune prescription à ce sujet, sauf que les costumes folkloriques nationaux ou régionaux ne sont pas admis. La procession ne doit pas dégénérer et devenir un show folklorique.

La procession débute vers 9.30h. après la messe pontificale et l'allocution de l'archevêque dans la Cour d'honneur de l'abbaye. Il est difficile de prédire exactement le moment de l'entrée des différents groupes dans la procession. L'attente peut être profitée pour faire des connaissances, rencontrer des amis et de vieilles connaissances. Les derniers groupes entrent vers 13h. dans la basilique. Les gens qui ne sont pas à même de faire le trajet avec les danseurs, peuvent rejoindre le groupe des chanteurs ou des fidèles qui prient.

La participation à la procession dansante est chaque fois une expérience

unique en son genre. Dès les premiers pas de la danse, on est pris par une sensation étrange. On se sent comme soulevé au milieu de la rangée des danseurs reliés par un foulard. Quit-tant le chemin pavé des lourdeurs de la réalité quotidienne, on ressent une soudaine « légèreté de l'être ». Porté par une mélodie fascinante on avance ensemble, pas à pas, dans la même direction. On sent qu'on accomplit un rite séculaire qui attire chaque année des milliers de personnes qui font partie d'une même culture, héritiers d'une même histoire et de ce qu'on a appelé « l'esprit d'Echternach ». Que cette



prise de conscience fait son effet chaque année se remarque sur les visages radieux des danseurs lorsque, à la fin de leur parcours, ils sortent sur le parvis de la basilique, tout en sueur, pour se congratuler mutuellement.

On trouve les informations sur l'histoire de la procession, les détails pratiques sur son déroulement et le programme des festivités de la Pentecôte sur le site www.willibrord.lu de l'Oeuvre Saint-Willibrord, de même qu'au Centre d'information sur la Procession dansante (basilique) et à l'Office de Tourisme d'Echternach. ●

50 Jahre: Der Geiger von Echternach!



9. Juli 2022 | 20 UHR | TRIFOLION

Schon steht ein neues Großereignis auf dem Programm. Roby Schiltz hatte von Anfang an mit Ambitus die Absicht, als junger Echternacher Verein das Oratorium „Der Geiger von Echternach“ aufzuführen. Dieses Werk handelt vom Ursprung der Echternacher Springprozession, die auf das Mittelalter zurückgeht und heute zum UNESCO Weltkulturerbe gehört. Die Ballade erzählt, wie der lange Veit bei seiner Rückkehr aus dem Morgenland zum Tode durch den Strang verurteilt wird. Laut seinen Erben soll er auf der langen Reise seine Frau ermordet haben. Der Text aus der Feder von **Nikolaus Welter** sowie die Musik von **Lou Koster**, eine der ersten Luxemburger Komponistinnen, versuchen gleichermaßen eine detaillierte Schilderung der unterschiedlichen Emotionen des musizierenden Veits, wie die Aufregung und Verlogenheit seiner Gegner auszudrücken. Zum Schluss wird das um den Galgen versammelte Volk durch die Melodie der Springprozession, die der Geiger erklingen lässt, in



einen wahnsinnigen Tanz getrieben, von dem es nur der heilige Willibrord befreien kann.

Dieses Werk wurde am 9. Juli 1972 in Echternach uraufgeführt. Auf den Tag genau 50 Jahre später wird an dieses Ereignis erinnert. Auf der Bühne des TRIFOLION werden sich rund 150 Sänger*innen aus den Chören (Basili-

kachor Echternach, Chorale Berdorf-Consdorf, Sängerbond Diekirch, Choeur de chambre d'Arlon und Ambitus) versammeln, um zusammen mit dem Orchester Estro Armonico unter der Leitung von **Pierre Cao**, der schon die Uraufführung dirigierte und der sowohl die Orchestration und die Chorarrangements beigesteuert hat, dieses monumentale Werk aufzuführen.

Als Solisten konnten verpflichtet werden: Gerlinde Sämann, Sopran, eine enge Vertraute der Musik von Lou Koster, Marc Dostert, Tenor, Leiter der Maîtrise de la Cathédrale und der aufstrebende Luxemburger Bass, Franz Schilling, zur Zeit noch Student am Mozarteum in Salzburg.

Laut Roby Schiltz könnte diese Aufführung der Beginn einer Tradition werden, da das Werk zum geistigen Erbe von Echternach gehört und regelmäßig einen Platz im Echternacher kulturellen Leben haben sollte! ●

Ambitus

Summerprogramm am TRIFOLION Echternach

ECHTERNACH
TRIFOLION



01. – 02.06.2022 | 20h
#Happidity

Zwei Clowns sind auf der Suche nach der absoluten Frohheit. Bei dieser tragisch-komischen kollektiven Stückentwicklung erkundet das Kreativteam, ob Glückseligkeit überhaupt möglich ist und wie es sich hermetisch oder eben in Bezug auf Umfeld und -welt verhalten kann. Inspiriert von philosophischen und popkulturellen Einflüssen, die von Epikur bis Žižek und von Chaplin bis zum Joker reichen, werden sie versuchen und höchstwahrscheinlich scheitern, die Idee von Glück – bedingungs- und wunschlos oder nicht – zu erfassen.

Un duo de clowns décide de vivre le bonheur absolu. Avec cette performance développée collectivement, l'équipe artistique explore les possibilités et impossibilités du bonheur en soi et en relation avec le monde extérieur. Inspirée par des sources philosophiques et pop-culturelles allant d'Épique à Žižek et de Chaplin au Joker, la

troupe tente de réaliser l'absurdité de son entreprise.

03.06. – 29.07.2022 | 17h
**Trifo Apéro:
Drinks & Live Music**

Wir öffnen ab dem 3. Juni bis zum 29. Juli wieder jeden Freitag ab 17 Uhr unsere Türen zum Apéro im Trifo Bistro bei Musik in entspannter Atmosphäre. Eintritt frei!

Nous ouvrons à nouveau nos portes tous les vendredis du 3 juin au 29 juillet à partir de 17h00 pour un Apéro au Trifo Bistro avec de la musique dans une ambiance détendue. Entrée libre!

12. – 13.06.2022 | 9h30 & 11h
Kopla Bunz: Knuet

Den ZuschauerInnen eröffnet sich eine erstaunliche Welt aus Seilen und Tauen: Tau, die verbinden, Seile, die sich umgarnen, Höhlen und Hängematten. Vorhänge aus Schnüren, Leitern und wippende Schaukeln aus

Stricken, Stränge zum gemeinsamen Ziehen, Drähte und Kordeln, die zu- und auseinander führen. Für Babys und Kleinkinder von 8 Monaten bis 3 Jahre.

«Knuet», «nœud» en luxembourgeois, est une installation en musique et danse pour les tout-petits et jeunes enfants. Les petits visiteurs entrent dans un univers surprenant et ludique entièrement fait de cordes et de nœuds: échelles et balançoires qui se bercent, rideaux en fil qui couvrent et découvrent, nœuds qui créent des liens. Trois artistes accompagnent le public en découverte de ce monde singulier et rêveur.

16.07. – 24.07.2022
Echterlive Festival

Vom 16. bis 24. Juli findet in der einzigartigen historischen Kulisse der Abteistadt Echternach das Open-Air-Festival Echterlive statt. Sonnige Sommerabende und ein abwechslungsreiches musikalisches Programm erwarten Sie im Hof der Abtei. Die nächste Ausgabe des Festivals hält viele verschiedene internationale und nationale Stars aus den Genres Rock, Pop, Jazz und Klassik für Sie bereit. Zu den Highlights gehören unter anderem:





Du 16 au 24 juillet, le festival en plein air Echternach se déroulera dans le cadre historique unique de la ville abbatiale d'Echternach. Des soirées d'été ensoleillées et un programme musical varié vous attendent dans la cour de l'abbaye. La prochaine édition du festival accueillera de nombreuses stars internationales et nationales dans les genres rock, pop, jazz et classique. Parmi les temps forts, on trouve notamment:

16.07. | Opening Night –
Free Entrance

17.07. | Pol Belardi – Pino Palladino
& Blake Mills - Richard Bona
& Alfredo Rodriguez

19.07. | Christophe Maé

20.07. | Mariza

21.07. | Max Giesinger

22.07. | Ayanna Witter-Johnson –
Judith Hill – Maya Maunet

24.07. | Electro Deluxe

Zusätzliche Informationen und das komplette Programm finden Sie online unter | Des Informations supplémentaires et la programmation complète sont accessibles en ligne:

www.trifolion.lu •



Tickets:

www.luxticket.lu oder

Ticket Service Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39-500
(Mo-Fr: 11-18 Uhr)
ticket@ticketing.lu

Porte Ouverte à Echternach

Samedi, 18.06.2022 | 10H
TRIFOLION

Inscriptions nouveaux élèves, informations et renseignements, présentation de tous les instruments et possibilité d'essayer tous les instruments.

Pour tous les enfants à partir de 4 ans (1^{ère} année préscolaire, cycle 1.1) et adultes:

10:00-12:00: concert de présentation des instruments suivi d'ateliers instrumentaux.

13:00-16:00: concert open-air avec plusieurs ensembles instrumentaux (sur le parking en face de l'entrée de l'école de musique)



Pour tout renseignement supplémentaire, le secrétariat est joignable au **72 82 54** et par courriel: secretariat@em-echternach.com •

www.emechternach.com

ECHTERNACH
Ecole Régionale de Musique





Weekend Sportif du Centenaire Daring-Club



Vendredi, 1er juillet 2022

18.00: tournois des équipes scolaires

Samedi, 2 juillet 2022

10.00: tournois Bambinis et Pubilles

14.00: tournois Minimes

16.30: tournois Seniors I

Dimanche, 3 juillet 2022

15.00: Inauguration de l'arbre de la mémoire «ERËNNERUNSBAAM» implanté à l'entrée du terrain «Am Bréil». Stèle créée à l'occasion du centenaire et portant les noms des 160 donateurs.

16.00: Match de Gala
FC Jeunesse Esch - FC Victoria Rosport

HME – MUSIC OPEN am Pfingstsamstag

4. Juni 2022 | 20 UHR
TRIFOLION

Pfingsten – eine wichtige Zeit für die Harmonie Municipale Echternach

Durch die Springprozession hat Pfingsten eine besondere Stellung in der Abteistadt Echternach. Am Pfingstdienstag wird seit dem 15. Jahrhundert zum Grab des Heiligen Willibrord gepilgert.

Für die Echternacher Harmonie ist die Teilnahme an der Springprozession ein Pflichttermin. Aber auch ein Konzert am Pfingstsamstag steht seit vielen Jahren auf dem Programm. Nach vielen Jahren unter dem Dënzelt als „Open Air“ wird seit 2011 im TRIFOLION musiziert unter dem Etikett „Music Open“.

Nach nun zwei Jahren Pause, aus bekanntem Grund (Covid), ist es am 4. Juni 2022 um 20.00 Uhr wieder Zeit für ein Music Open. Das Konzert steht im Zeichen der Springprozession. Seit 2010 wird diese auf der Liste des immateriellen Kulturerbes der Mensch-



heit geführt. Das Programm wurde nach den Lebensstationen des Heiligen Willibrord ausgesucht. Ein zweites Thema im Konzert ist das Thema Frieden, aktuell leider keine Selbstverständlichkeit mehr.

Eröffnet wird das Konzert mit der Fanfare „Portrait of Freedom“ von Steven Reineke. Der junge US-Amerikaner ist bekannt für seine bildhafte Musik und arbeitet viel als Filmkomponist.

Im ersten Teil des Konzerts folgen die Werke „Hymn to the Fallen – aus Saving Private Ryan“ von Philip Sparke, „Primavera – Beautiful Mountain Winds“ von Satoshi Yagisawa und schlussendlich „Scènes Luxembourgeoises – La Procession Dansante d'Echternach“ von Fernand Mertens.

Nach einer kurzen Pause folgen wir im zweiten Teil des Konzertes dem Weg Willibrords von England nach Echternach. Von England ausgehend mit der „English Folk Song Suite“ in drei Teilen von Ralph Vaughan William folgen wir Willibrord nach Irland mit „The Irish Washerwoman“ aus der Irish Suite von Leroy Anderson und dann nach den Niederlanden mit der Original-

komposition „It Libben is Bjusterbaarlik“ vom Niederländer Leon Vliex, um dann nach Echternach zu gelangen mit dem Werk „Saint Willibrord“ vom Echternacher Komponisten Max Menager.

Das Konzert steht wie immer unter der Leitung von Daniel Heuschen. Durch das Programm führt John Peffer. ●

Text: HME – Mike Niederweis



Tickets:

Ticket Service Echternach
T. +352 26 72 39-500
(11 bis 18 Uhr)
ticket@trifolion.lu

Luxembourg Ticket
T. 47 08 95-1
www.luxembourgticket.lu

Eintritt: 15 Euro im Vorverkauf, Jugendliche unter 27 Jahren zahlen 8 Euro, Kinder sind frei. In der Abendkasse wird ein Aufschlag von 2,50 Euro verlangt.

Manifestatiounskaleener 06+07/2022

JUN	01./02.06.	#happidity	TRIFOLION Echternach
	03.-08.06.	Kermesse de Pentecôte	Parking „A Kack“
	03.06.	Trifo Apéro - Duo Iguazú	TRIFOLION Echternach
	04.06.	HME - Music Open	TRIFOLION Echternach
	06.06.	Guided Tour - Sprangprëssioun	Tourist Office
	07.06.	Sprangprëssioun	Centre ville
	08.06.	Workshop: Latin Dance Class	TRIFOLION Echternach
	09.06.	Kollektiv Resilienz - Zesumme liewen mat an no der Kris	TRIFOLION Echternach
	10.06.	Trifo Apéro - Jérôme Klein & friends	TRIFOLION Echternach
	11.06.	Farben unter der Lupe - Chemieworkshop fir Kanner	TRIFOLION Echternach
	11.06.	Nuit du Sport	Auberge de Jeunesse
	11.06.	Bienntag am Echternacher See	Beienhaous oam Séi
	11.06.	Soirée Flamenco	TRIFOLION Echternach
	12.06.	Marché aux puces	Place du Marché
	12.06.	Bibi Blocksberg „Alles wie verhext!“ - Das Musical	TRIFOLION Echternach
	12./13.06.	Kopla Bunz: Knuet	TRIFOLION Echternach
	15.06.	Workshop: Latin Dance Class	TRIFOLION Echternach
	17.06.	Trifo Apéro - Rendez-vous with Bolling	TRIFOLION Echternach
	17.-19.06.	Beachvolley Cups	Centre récréatif
	17.-19.06.	Tendances jardins	Centre récréatif
	18.06.	Porte ouverte de l'Ecole de Musique et Schouffest	TRIFOLION Echternach & Parking Pateregoart
	21.06.	Fête de la Musique	Centre ville
	22.06.	Virowend vu Nationalfeierdag	Place du Marché
	24.06.	Trifo Apéro - The George Letellier Group	TRIFOLION Echternach
	25.06.	Portugal en fête	Parking Rodenhof
	25.06.	ABBA GOLD – The Concert Show Live!	TRIFOLION Echternach
	25.06.	KNIT UP - Strickworkshop	TRIFOLION Echternach
	29.06.	Audition de danse classique	TRIFOLION Echternach
	29.06.	Workshop: Latin Dance Class	TRIFOLION Echternach
	30.06.	D'Millermolerschull: SING! Ofschlossconcert vun der "Singpause"	TRIFOLION Echternach

Tendances Jardins 2022

Die größte Gartenmesse in Luxemburg | La plus grande foire de jardins au Luxembourg

17.-19. Juni 2022 | ECHTERNACH SEE

www.tendancesjardins.lu

Erste Ausgabe | Première édition



JULIET	01.07.	Trifo Apéro: Echterlive Group	TRIFOLION Echternach
	02./03.07.	36 ^{ème} Triathlon International d'Echternach	Centre récréatif
	02./03.07.	Summer-Solden-Shopping	Centre ville
	08.07.	Trifo Apéro: Maryna Music	TRIFOLION Echternach
	08.07.	Summerfest vun den Eechternoacher Massdéiner	Parvis de la Basilique
	09.07.	Robotik-Workshop für Kinder	TRIFOLION Echternach
	09.07.	The Color Run	Centre récréatif
	09.07.	KNIT UP - Strickworkshop	TRIFOLION Echternach
	10.07.	Summerfest	Servior - „Am Schleeschen“
	10.07.	Marché aux puces	Place du Marché
	10.07.	Suzanne Vega – An Evening of New York Songs and Stories	TRIFOLION Echternach
	12.07.	Schouffest 2022	Naturhaous oam See
	13.07.	Guided Tour – Echternach klassisch	Tourist Office
	14.07.	Wollefsschlucht Wanderung	
	15.07.	Trifo Apéro: Lata Gouveia & Kinga Rose	TRIFOLION Echternach
	16.07.	Echterlive Festival: Opening Night	Cour de l'abbaye
	17.07.	Echterlive Festival: Pol Belardi Pino Palladino & Blake Mills Richard Bona & Alfredo Rodriguez	Cour de l'abbaye
	19.07.	Echterlive Festival: Christophe Maé	Cour de l'abbaye
	20.07.	Carillon	Basilique
	20.07.	Guided Tour – Echternach klassisch	Tourist Office
	20.07.	Echterlive Festival: Mariza	Cour de l'abbaye
	21.07.	Wollefsschlucht Wanderung	
	21.07.	Echterlive Festival: Max Giesinger	Cour de l'abbaye
	22.07.	Tour mat der Päerdskutsch	Tourist Office
	22.07.	Echterlive Festival: Ayanna Witter-Johnson Judith Hill Maya Maunet	Cour de l'abbaye
	24.07.	Challenge international Henri Dell	
	24.07.	Echterlive Festival: Electro Deluxe	Cour de l'abbaye
	27.07.	Carillon	Basilique
	27.07.	Guided Tour – Echternach klassisch	Tourist Office
	28.07.	Wollefsschlucht Wanderung	
	29.07.	Tour mat der Päerdskutsch	Tourist Office
	29.07.	Trifo Apéro: SBH Sextett	TRIFOLION Echternach
	30./31.07.	Tournoi Beach-Volley	Centre récréatif
	30./31.07.	Porte Ouverte Amicale CIS Echternach	Parking „A Kack“

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.



Echternacher Gemäineblatt

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Échevins | Secrétariat Communal

Ville
d'**ECHTERNACH** 

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Fotos: Titel-/Rückseite: Stadtmarketing Echternach

Nächste Ausgabe: ab 29.07.2022

Annahmeschluss: 01.07.2022

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu